

Généralité sur le dialecte

Fait partie du dialecte bas-navarrais occidental,
dont est variété principale.

Le sous-dialecte est parlé dans les vallées de
Baigorri et d'Orre

2° à Aruéguy (localité du pays de Leiz)

3° à Valcarlos dans la Navarre-Espagnole

4° dans les maisons du pays quint (Espagne)

1° u se transforme en i devant a, e et o (Vois déclinaison)

buru

tête

buria

la tête

burien

des têtes

(et non pas burua, buruen)

2° Forme interrogative dans le verbe. duta? l'ai-je?

3° Distingue izan, tête, de ukan eu. Cependant

izan se rencontre quelquefois dans certains temps compliqués.

Influence littéraire, ou influence de l'arzacain ou
du haut-navar-sept??

4° Aphèreses fréquentes: -man, pour eman

-hurri pour ithurri

-khesi pour ikhesi.

se retrouve en h. nav. sept.

Bidarray

Ossès

Trunleguy

Baigorry

Banca

Cize x Améqay

Urepel

Aldudes

Espag. x Valcarlos

" x Pays Quint

Bas-navarrais occidental

I

Bas navarrais baigorroyen
ou bas-navarrais propre

Parlé dans les vallées de
Baigorroy et d' Ossès, à
Arnieguy, localité du pays
de Cize, à Valcarlos dans
la Navarre espagnole, et
dans les maisons du pays
quint de la même province

détail :

- 1 Bidarray | 2 Uhergan
- 3 Triberry | 4 Ossès | 5 Exave
- 6 Gahardou | 7 Athaie
- 8 St Martin | 9 Anosa
- 10 Rihare | 11 Labastide
- 12 Urdoos | 13 Oticoren
- 14 Leizparis | 15 Occos
- 16 Baigorroy | 17 Mitchelenia
- 18 Frouleguy | 19 Mussarits
- 20 Chubitoa | 21 Sorhueta
- 22 Ascarat | 23 Guerniette
- 24 Anhaux | 25 Casne | 26 Thola
- 27 Erreca | 28 Banca | 29 La Forderie
- 30 Le Aldude | 31 Le Labiarine
- 32 Eznasa | 33 Urepel
- 34 Valcarlos | 35 Ondarroa
- 36 Bachoa | 37 Pays Quinte

II

Bas-navarrais labourdiz

a

- 1 Bouloc
- 2 Hasparren
- 3 Louhosoa
- 4 Macaye
- 5 Hendionde

~~Bas navarrais~~
~~labourdiz~~

b

- 1 Cambo
- 2 Espelette
- 3 Halsou
- 4 Hasatou
- 5 Jatrou
- 6 Laremore
- 7 Louraide
- 8 Ustaritz
- 9 Villefranque

III

Bas-navarrais
arzacoy ou
bas-navarrais espagnol

- 1 Abarrea alta
- 2 Abarrea baja
- 3 Aria
- 4 Aribe
- 5 Garzoa
- 6 Jarelda
- 7 Orbaiceta
- 8 Orbara
- 9 Villanueva

I

II

III

u se transforme en i
devant a, e, o

Haq. douch.
Hend.
a
u + a = uya

Cambs. l'epel.
Lans. Ustar.
b
u + a = uya

burua
(u interm. entre u et i)

forme interrogative

f. interrog.

pas de f. inter

pas de for. interrog.

ukhay

ukhay

izay la + dourant

izay

mazte }
khusi }

Variété
la plus
rapprochée
du labourdiz

pas de h aspiré

Ustaritz
buruya
niz, hiz, zia,
gia, zizte,
dia, zite, hai
bei, zizte,
bite, dezii,
dute (die tutoy)
niiz, ziniiz,
zutez (zibeyaz, tutz)
duke (zikek, dikak)

chan manger
fan aller
ekendu ôter
gau }
gori }
gura }
gen
gemen
gor = hor
gala
gola
geiz ou gain = hain

dukate (zikekaya, du)
zazu, nu (nik)
ziku, hu, gitru,
zirk, daut (zautak)

pas de n aux imparfaits

diokite, zeko, zakok, zakote (zakoteye)

Cantig. de cantig.

Baigorry

général ; yaunain
bons.) oroin
zerien

beneka
iuzkia
ilargia
euri
ihintz (roséa)
suya
eunak
ganak
aziindak

Zazii
diren

nomin. haindiak
 aingeriak
 zeriak
sén. relat. zeruko
 beroa
 hurriak

Caractéristiques

- I Distinction de ukan et de izan
cf. soul. var. oc. et var. or.
- II Forme causative baitu (n'existe ni en gasp. ni en bige.)
- III Pas de traitement respectueux
- IV Forme interrogative (cf. soul., var. oc. et var. ori)
- V Pluriel actif ek
- VI Quelques traces du futur de l'indicatif

Aedrus

1 Labiaina

2 bukulu tei

3 Zannu kei

4 Chereenda

5 Zelays

6 Eymaun

7 Hur belsch erelka

— L — L —